

# Ashiya Newsletter

Published 4 times a year  
(July, Oct., Jan., Apr.)

Published by:  
Ashiya City (Public Relations and  
International Exchange Section)

Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City  
(0797)38-2008

http://www.city.ashiya.lg.jp/  
info@city.ashiya.lg.jp

## Mailing of a Notification Card carrying your "My Number" (Individual Number)

Inquiries: Ashiya City My Number Call Center ☎ 0570-03-8203

マイナンバー（個人番号）が記載された通知カードが送付されます

問い合わせ 芦屋市マイナンバーコールセンター

### ■ What is the Notification Card?

Beginning in October of the current year, every citizen holding a resident record will be mailed a Notification Card carrying his/her 12-digit Individual Number.

From January 2016, Individual Numbers will be required when applying for the city administrative procedures at some sections. In the case of applying at the workplace, you will have to submit your Individual Number as well as family member's Number(s) for procedures regarding matters such as health insurance and welfare pension. The Notification Card carrying your Individual Number will be needed for confirmation of identification, so be careful not to lose it.

From now, please present your Notification Card in case of applying for a notification of move.

#### 通知カードって何？

今年10月以降、住民票を有する国民の各一人一人に、12桁のマイナンバー（個人番号）が記載された通知カードが送付されます。平成28年1月以降には、行政の一部の窓口で申請書にマイナンバーを記載いただくこととなります。また、勤務先から健康保険・厚生年金等の手続のため本人や家族のマイナンバーの申告を求められます。その際に、番号確認のためマイナンバーが記載された通知カードが必要になりますので大切に保管して下さい。今後、住所の異動手続の際は通知カードをご持参ください。

### ■ The Notification Card will be accompanied by an application for issuance of the Individual Number Card

The "My Number" (Individual Number) on the back side of the Individual Number Card will serve as your personal identification. The front side will carry your photo, name, address, date of birth and sex. The issuance of Individual Number Cards will begin after in January 2016.

Please note that, since it will be issued only at wishers' request, there is no obligation to apply for one.

#### 通知カードに個人番号カードの交付申請書が同封されます。

個人番号カードは裏面にマイナンバー（個人番号）が記載された身分証明書となります。表面は顔写真と氏名・住所・生年月日・性別が記載されます。個人番号カードの交付開始は平成28年1月以降になります。個人番号カードは希望者に対して交付されるものため、必ず申請しなければいけないものではありません。

### ■ Inquiries for "My Number"

Please contact the Cabinet Office My Number Call Center

☎ 0570-20-0178 (Japanese is spoken)

For foreign languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese)

☎ 0570-20-0291

Office Hours: 9:30 a.m. - 5:30 p.m. (closed on Saturdays, Sundays, public holidays, and year-end & New Year's holidays)

#### マイナンバー制度に関するお問い合わせは

0570-20-0178 (内閣府マイナンバーコールセンター)

0570-20-0291 (英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語)

いずれも午前9時30分～午後5時30分 (土日祝日・年末年始を除く)

## Make Good Purchases with Gift Certificates! Premium Gift Certificates

Inquiries: Ashiya City Premium Gift Certificate Call Center ☎ 38-2219

～お得な商品券で買い物をしましょう～ プレミアム付き商品券

問い合わせ 芦屋市プレミアム付き商品券コールセンター

### ■ What are Premium Gift Certificates?

- A batch of multiple gift certificates – twelve 500 yen certificates worth 6,000 yen that are sold for 5,000 yen.

- They can be used in stores in Ashiya City (only stores carrying the identification sticker shown below; the information is also available in free fliers and in the website of Ashiya Society of Commerce and Industry)

※ One exchange coupon (a postcard) allowing purchase of a batch of gift certificates was mailed to each household in September

#### Period of validity

From October 1 to December 31, 2015

Expired Premium Gift Certificates cannot be used,  
so make sure to use them early.

#### ○プレミアム付き商品券とは？

- ・1冊、5,000円（500円券12枚つづり）で6,000円分の買物ができる商品券です。
- ・芦屋市内の店舗で利用できます。（利用できる店舗は右のステッカーを貼った店舗です。
- ・その他にチラシ・芦屋市商工会ホームページ等でもご覧いただけます。

※商品券との引換券（はがき）は9月に各世帯に一枚ずつ郵送でお送りしています。

#### ○利用期間

2015年10月1日～12月31日。

期限が過ぎると使用できませんので早めにご利用ください。



Sticker image / ステッカーイメージ

# How to Prevent Crows from Scavenging Garbage

Inquiries: Garbage Collection Section ☎ 22-2155

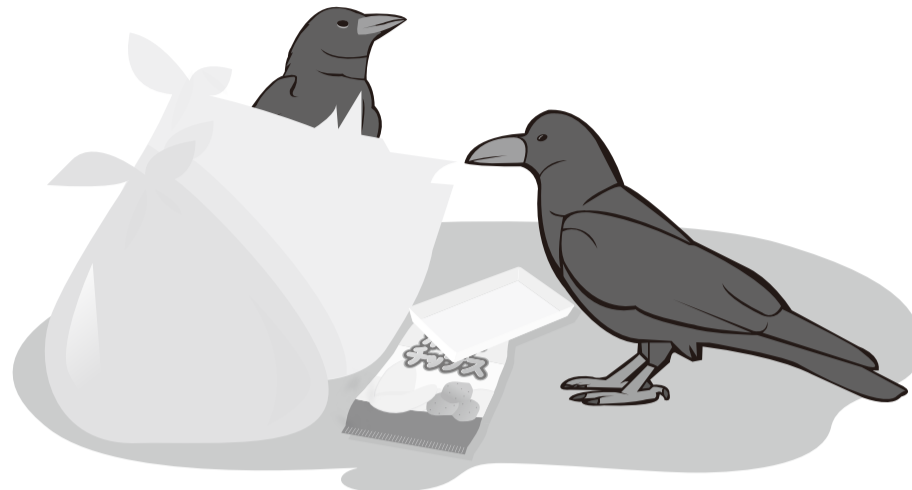
～カラスにごみをあらされないために～

お問い合わせ 収集事業課

## What to do to prevent crows from gaining access to garbage collection points

※ Garbage collection points are determined and managed (cleaning, removing the net after collection, etc.) by self-governing associations as well as by neighborhood residents on a voluntary basis.

カラスにごみステーションのごみをあらされないために、次のことをしましょう。  
 ※ごみステーションは自治会や任意の近隣住民の方々により、場所の決定や管理（掃除やネットの後片付け等）を行っています。



### 1. Protect with mesh crow net

- The mesh net should be fine enough not to allow crows to peck and break open garbage bags. Make sure the net covers and wraps up all the garbage, leaving nothing sticking out.
- You can place stones on the net to protect it from being blown away by the wind or by crows prying their beaks beneath the edges of the net.

### 1 カラスよけネットを使う

- ネットの網目は、カラスのくちばしが通らないくらいの細かいものが良いです。ごみをネットの下にきちんと入れて、ごみ袋がはみ出さないようにごみ袋全体を包み込むように覆いましょう。
- ネットの一部に石をのせるなどして、ネットが風などでめくれたり、カラスにネットの下から頭を入れられないようにしましょう。

### 2. Hide food/kitchen garbage

Crows have good eyes and usually find their food by sight. Place food/kitchen garbage underneath in the middle of the pile of garbage to make it difficult to spot.

### 2 生ごみをかくす

カラスは目が良く、おもに視覚でエサを探します。カラスが見つけにくいようにするために、ごみ袋のまんなかに生ごみを入れてかくしましょう。

### 3. Take out garbage only on designated days

If you take out garbage either on the day before or after collection, crows will have a chance to tear into it. Follow the specific rules for each neighborhood - collection days and hours, sorting out, and disposing of at designated collection points.

### 3 ごみを出す日を守る

前の日や回収したあとにごみを出してしまうと、カラスにあらされてしまいます。ごみ出しは、地域ごとに決められた日時、決められた方法で、決められたごみステーションに出しましょう。

## What you should not do 悪い例

- Leave a gap in the net.
- Leave trash bags sticking out of the net.
- Leave trash bags outside the netting.
- ネットにすき間がある。
- ネットからごみ袋がはみ出ている
- ネットの外にごみ袋を置いている



# Notification from the Taxation Section

税のお知らせ

Type of Tax 税の種類	Deadline for Filing and Payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Individual City & Prefectural Tax (3 <sup>rd</sup> period) 個人市民税・県民税 (第3期分)	Nov. 2 (Mon.) 11月2日 (月)	Taxation Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in August) 法人市民税・事業所税 (決算月が8月の法人等)		Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in September) 法人市民税・事業所税 (決算月が9月の法人等)	Nov. 30 (Mon.) 11月30日 (月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Fixed Assets & City Planning Tax (3 <sup>rd</sup> period) 固定資産税・都市計画税 (第3期分)	Dec. 25 (Fri.) 12月25日 (金)	Taxation Section Fixed Assets Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017

## Announcement from the Board of Education

Inquiries: Board of Education Management Section (☎ 38-2085)  
Address: Ashiya City Hall North Wing 4th Floor

教育委員会管理課からのお知らせ

問い合わせ 教育委員会管理課 場所 芦屋市役所北館4階

### "For children of foreign nationality wishing to enter a municipal elementary and/or junior high school in Ashiya"

If your child holds a foreign nationality and wishes to enter a municipal elementary and/or junior high school (including from year 1), you can file an application at the Board of Education Management Section. Please bring your seal and any of the child's following identification: residence card, special permanent resident certificate or foreign resident registration card.

#### 【市立小・中学校へ入学を希望される外国人の方】

お子さまが外国人のかたで、市立小・中学校への入学(新1年生を含む)を希望するかたは、印鑑とお子さまの在留カード・特別永住者証明書・旧外国人登録証明書のいずれかを持参のうえ、教育委員会管理課へ手続きにお越しください。

### "Medical Check-up Prior to Entering Elementary School"

The check-up for children planning to enter elementary school in the 2016 school year (born between April 2, 2009 and April 1, 2010) follows the schedule below.

Please apply at the Board of Education Management Section for a check-up on the assigned days and at the assigned schools.

#### 【小学校入学前健康診断について】

平成28年度小学校入学予定者(平成21年4月2日～平成22年4月1日生まれ)の健康診断を下記のとおり行います。入学を希望するかたは、事前に教育委員会管理課で手続きをし、指定された日時に、指定校で健康診断を受けてください。

Seido Elementary School	Oct.28 (Wed.)	精道小学校	10月28日(水)
Miyagawa Elementary School	Oct.30 (Fri.)	宮川小学校	10月30日(金)
Yamate Elementary School	Oct.22 (Thu.)	山手小学校	10月22日(木)
Iwazono Elementary School	Oct.19 (Mon.)	岩園小学校	10月19日(月)
Asahigaoka Elementary School	Oct.22 (Thu.)	朝日ヶ丘小学校	10月22日(木)
Shiomi Elementary School	Oct.29 (Thu.)	潮見小学校	10月29日(木)
Uchidehama Elementary School	Nov.2 (Mon.)	打出浜小学校	11月2日(月)
Hamakaze Elementary School	Oct.14 (Wed.)	浜風小学校	10月14日(水)

\* Reception desk opens at 1:30 p.m. at all schools

\* いずれも午後1時30分から受付を行います。

### "Applications Accepted for New Kindergarten Pupils from April 2016"

#### ● Free-choice placement for kindergartens(district-based for elementary schools)

Iwazono Kindergarten is still undergoing structural reforms, and since it will reopen in April 2017 it will not accept pupils for the 2016 school year. Hamakaze Kindergarten is due to close at the end of March 2016. Please register at other kindergartens in the vicinity.

■ Application period: October 5(Mon.) to October 13(Tue.), weekdays 3:00 - 4:00 p.m.

■ Place: At kindergartens listed in the table below.

■ How to apply: Make sure to apply on the designated dates for each kindergarten.

■ Eligibility: Children with residence in Ashiya, born between April 2, 2010 and April 1, 2012, 5 years old (for the 1-year program) and 4 years old (for the 2-year program).

■ Application forms: Handed out at all kindergartens from October 1 (Thu.)

#### Notes:

\* In the case of too many applicants, your child may not be admitted to the kindergarten of his/her choice.

\* The application form can be submitted to only one kindergarten.

\* The office is closed and application forms are not distributed on compensatory holiday for sports day.

Kindergarten 幼稚園	Address 所在地	Phone 電話番号	Application day 受付指定日
Seido Kindergarten 精道幼稚園	11-10 Kawanishi-cho 川西町11-10	☎ 22-0208	Oct.9 (Fri.) 10月9日(金)
Miyagawa Kindergarten 宮川幼稚園	1-20 Hama-cho 浜町1-20	☎ 22-5995	Oct.6 (Tue.) 10月6日(火)
Kozuchi Kindergarten 小穂幼稚園	15-7 Uchidekozuchi-cho 打出小穂町15-7	☎ 22-4885	Oct.8 (Thu.) 10月8日(木)
Asahigaoka Kindergarten 朝日ヶ丘幼稚園	10-3 Asahigaoka-cho 朝日ヶ丘町10-3	☎ 32-0278	Oct.6 (Tue.) 10月6日(火)
Nishiyama Kindergarten 西山幼稚園	22-15 Nishiyama-cho 西山町22-15	☎ 32-5457	Oct.7 (Wed.) 10月7日(水)
Ise Kindergarten 伊勢幼稚園	13-14 Ise-cho 伊勢町13-14	☎ 31-8313	Oct.7 (Wed.) 10月7日(水)
Shiomi Kindergarten 潮見幼稚園	1-3 Shiomi-cho 潮見町1-3	☎ 34-0710	Oct.6 (Tue.) 10月6日(火)

#### 【平成28年度4月の新入園児を募集します】

●市内自由園区制です。(小学校には校区があります。)

岩園幼稚園につきましては、平成29年4月の開園に向け、現在園舎建替工事中のため、平成28年度新入園児の募集はありません。また、浜風幼稚園は平成28年3月末で廃園となります。近隣の他の市立幼稚園への就園にご協力をお願いします。

■申込期間 10月5日(月)～10月13日(火) 平日の午後3時～4時

■申込会場 上記の各幼稚園

■申し込み 上記のとおり。できるだけ各園の受付指定日にお申し込みください。

■対象 市内在住で、平成22年4月2日～平成24年4月1日生まれの5歳児(1年保育)と4歳児(2年保育)

■願書 10月1日(木)から、各園で配布します。

#### 【ご注意】

\*定数を超えた場合、ご希望の園に入れない場合もあります。

\*入園願書の提出は、1園のみに限ります。

\*運動会の代休日は願書の配布・受付は行いません。



## Get Vaccinated for the New Strain of Influenza

インフルエンザ予防接種を受けましょう!

Inquiries: Health Center (☎ 31-1586)

問い合わせ 保健センター

Get an early vaccination to prevent infection. To prevent the spread of influenza, make sure to frequently wash your hands, gargle, wear a mask, and observe proper manners when coughing or sneezing. Senior citizens especially should make sure to get inoculated as contracting an infection can develop into a serious illness.

■ Number of inoculations: one shot

■ Fee:

1. The full amount is charged for people under 65 years old.  
\*Please call medical facilities for vaccinations within Ashiya to confirm the fee.

2. For individuals 65 years old and over at the time of vaccination, or aged between 60 and 65 and suffering from a heart or kidney disease, diabetes, asthma, immunodeficiency, or other underlying medical condition, there is a charge of 1,500 yen per shot.

■ Vaccination period: October 15, 2015 to January 31, 2016

■ To bring: Health insurance card, and residence card or passport for identity verification

※ Elderly people eligible for pneumococcal vaccination (those who turn 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 years of age in 2015) will be forwarded individual vaccination coupons via ordinary mail. The pneumococcal vaccination can be administered simultaneously with the vaccine for influenza, so it's a good chance to take care of both.

インフルエンザ流行の時期に備えて、インフルエンザ予防接種を受けておきましょう。また、感染しない為には、日頃からの手洗い・うがい・マスクの着用・せきエチケット等を心がけましょう。特に高齢者のかたは、罹患すると重症化しやすいため積極的に予防接種を受けるようにしましょう。

■接種回数: 1回

■接種費用:

① 65歳未満のかたは、全額自己負担 ※市内の各医療機関にお問合せ下さい。

② 接種時 65歳以上のかた、または 60歳～65歳未満で内部障害(心臓病・腎臓病・糖尿病・喘息・免疫不全症等の基礎疾患)のあるかたは、1回1,500円の自己負担で接種できます。

■接種期間: 10月15日から平成28年1月31日まで

■持ち物: 健康保険証、在留カード・パスポートなど本人確認のできるもの

※平成27年度 高齢者肺炎球菌ワクチン対象者(65才, 70才, 75才, 80才, 85才, 90才, 95才, 100才)には個別に接種券を送付しています。インフルエンザと同時接種が可能ですので、高齢者肺炎球菌ワクチン対象者は、あわせて受けましょう。

## Do you know about the Amity Card?

アミティカードをご存知ですか?



Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) mails information materials in English, such as Ashiya Newsletter and other ACA's publications for residents of Ashiya. If you want to receive them, please contact the Public Relations & International Exchange Section at Ashiya City Hall (☎ 38-2008).

芦屋市国際交流協会では、市内在住の方を対象に、芦屋市が発行するアシヤニュースレターや協会が発行する情報紙などの英語版を希望者のご自宅へ郵送する事業を行っています。ご希望の方は、市役所広報国際交流課 (☎ 38-2008) へお問い合わせください。

## Advertise in Ashiya Newsletter!

ゆうりょうこうこく ぼ しゅうちゅう  
有料広告募集中!

An advertisement space is available in the bilingual Ashiya Newsletter for both corporate and organizational ads.

■ Inquiries and applications: Ashiya City Hall Public Relations and International Exchange Section International Exchange Subsection (Ashiya City Hall North Wing 2nd Floor)

☎ (0797) 38-2008 Fax (0797) 38-2152

◆ Ad rate: 5,140 yen per issue

◆ Ad size: 9.3 cm high x 8.0 cm wide

◆ Published 4 times a year: April, July, October, January

◆ Circulation: 1,200 copies per issue

◆ Deadline for application: 60 days before publication (first-come basis)

芦屋市では、英語版広報紙「アシヤニュースレター(英語・日本語併記版)」に広告掲載を希望される企業・団体等を募集しています。

■申し込み・問い合わせ: 芦屋市役所 広報国際交流課国際交流係(市役所北館2階)

☎ (0797) 38-2008 ファクス (0797) 38-2152

◆ 広告掲載料: 5,140円(1回) ◆ 広告サイズ: 縦9.3cm・横8.0cm

◆ 発行月: 4月・7月・10月・1月(年4回)

◆ 発行部数: 1,200部(各号)

◆ 申込締切: 発行日の60日前(申し込み多数の時は先着順に決定)

